



University of Tehran press

Analyzing Iranian students' common errors on Chinese existential sentences



Tahereh Namayeshi ✉ 0009-0003-2652-5606

Department of Chinese Language and Literature, Faculty of Letters and Human Sciences, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran..

Email: [t\\_namayeshi@sbu.ac.ir](mailto:t_namayeshi@sbu.ac.ir)

ABSTRACT

Existential sentences in Chinese indicate the existence, appearance, or disappearance of objects or people at a specific location. Numerous research papers have been published on Chinese existential sentences, and many native speakers of various languages have surveyed the errors made by Chinese learners in their respective countries. However, there is a lack of research on Iranian students in this area, highlighting the need for investigation. This article primarily focuses on analyzing the common mistakes made by Persian speakers when using Chinese existential sentences. Five main types of Chinese existential sentences are selected for analysis: sentences with "是" (shì), sentences with "有" (yǒu), sentences with "在" (zài), sentences with "V+着" (zhe), and sentences with "V+了" (le). The analysis in this article is based on questionnaire survey results obtained from Iranian students studying in China, as well as the characteristics of Persian language structure and grammar. Using the Contrastive Analysis theory and Error Analysis, the collected data has been analyzed. The resulting errors are categorized into four main types: omission, addition, substitution, and transformation. Studying these errors not only aids Iranian learners of Chinese in their language acquisition process but also provides valuable insights to educators in selecting appropriate teaching methods and improving the organization of classes and training courses in this field.

ARTICLE INFO

Article history:  
Received: 17 May 2023  
Received in revised form  
06 August 2023  
Accepted: 14 August 2023  
Available online:  
Automne 2023

Keywords:

Contrastive Analysis theory, Common errors, Chinese language, Error analysis, Existential sentences

Namayeshi, T. (2023). Analyzing Iranian students common errors on Chinese existential sentences. *Journal of Foreign Language Research*, 13 (3), 477-495. <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.359343.1038>



© The Author(s).

Publisher: The University of Tehran Press.

DOI: <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.359343.1038>



انتشارات دانشگاه تهران

پژوهش‌های زبان‌شناختی در زبان‌های خارجی

شاپای چاپی: ۴۱۲۳-۲۵۸۸ شاپای الکترونیکی: ۷۵۲۱-۲۵۸۸

https://jflr.ut.ac.ir

Email: jflr@ut.ac.ir

## تجزیه و تحلیل خطاهای رایج زبان آموزان ایرانی در کاربرد جملات وجودی زبان چینی



طاهره نمایشی\* ✉

id 0009-0003-2652-5606

گروه زبان و ادبیات چینی، دانشکده ادبیات، دانشگاه شهید بهشتی، تهران، ایران.. رایانامه: t\_namayeshi@sbu.ac.ir

### چکیده

جملات وجودی<sup>۱</sup> در زبان چینی نشانگر وجود، ظاهر یا ناپدید شدن اشیاء یا افراد در یک مکان است. تا کنون تحقیقات و مقالات بسیاری در زمینه جملات وجودی زبان چینی صورت گرفته است و خطاهای رایج گویشوران کشورهای مختلف به هنگام کاربرد جملات وجودی زبان چینی مورد تحلیل و بررسی قرار گرفته‌اند، با این حال، هیچ تحقیقی در مورد دانشجویان ایرانی انجام نشده است، لذا تحقیق در این باره ضرورت میابد. محور اصلی این مقاله، تجزیه و تحلیل اشتباهاتی است که زبان‌آموزان ایرانی در هنگام استفاده از جملات وجودی زبان چینی مرتکب می‌شوند. به این منظور، پنج نوع اصلی جملات وجودی زبان چینی که عبارتند از: جملات با فعل «是»، جملات با فعل «有<sup>۱</sup>»، جملات با فعل «在<sup>۱</sup>»، جملات با «V+着<sup>۱</sup>» و جملات با «V+了<sup>۱</sup>» انتخاب شده‌اند و با طرح پرسش‌نامه از دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در چین، تحقیق به عمل آمده است. در ادامه، با استفاده از تئوری تحلیل مقابله‌ای و تحلیل خطا، داده‌های حاصل از تحقیق مورد بررسی و تجزیه و تحلیل قرار گرفتند. خطاهای به دست آمده به طور عمده به چهار دسته حذف، اضافه، جایگزینی و تبدیل تقسیم می‌شوند. مطالعه این خطاها به زبان‌آموزان ایرانی در فرآیند یادگیری زبان چینی کمک می‌کند و به اساتید این حوزه در انتخاب روش‌های مناسب برای تدریس و بهبود برگزاری کلاس‌ها و دوره‌های آموزشی یاری می‌رساند.

### اطلاعات مقاله

تاریخ ارسال: ۱۴۰۲/۰۲/۲۷

تاریخ بازنگری: ۱۴۰۲/۰۵/۱۵

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۰۵/۲۳

تاریخ انتشار: پاییز ۱۴۰۲

نوع مقاله: علمی پژوهشی

### کلید واژگان:

تحلیل خطا، تحلیل مقابله‌ای،

جملات وجودی، خطاهای

رایج، زبان چینی.

نمایشی، طاهره. (۱۴۰۲). تجزیه و تحلیل خطاهای رایج زبان‌آموزان ایرانی در کاربرد جملات وجودی زبان چینی. پژوهش‌های زبان‌شناختی در زبان‌های خارجی، ۱۳ (۲)، ۴۷۷-۴۹۵.

DOI: <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.359343.1038>



© The Author(s).

Publisher: The University of Tehran Press.

DOI: <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.359343.1038>

\*کارشناسی رشته زبان چینی، کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان چینی به عنوان زبان دوم، دکتری ادبیات تطبیقی، هر سه مقطع از دانشگاه زبان و فرهنگ پکن، چین.

## ۱- مقدمه

تفاوت‌های موجود بین زبان اول و دوم باعث می‌شود که زبان‌آموزان در فرآیند یادگیری و استفاده از زبان دوم با مشکلاتی مواجه شوند. با پیشرفت تحقیقات در زمینه یادگیری زبان دوم، این مسئله مورد توجه قرار گرفته است که تجزیه و تحلیل خطاهای زبانی می‌تواند باعث شناخت بهتری از زبان و افزایش توانایی‌های زبانی زبان‌آموزان شود. همچنین، تحلیل اینگونه خطاها به اساتید و معلمان کمک می‌کند تا در هنگام تدریس با توجه به دلایل بروز خطا در زبان‌آموزان، به رفع این خطاها و جلوگیری از بروز خطاهای بیشتر کمک کنند. در نتیجه، تحلیل خطاهای زبانی به عنوان یک ابزار مفید در فرآیند یادگیری زبان دوم مورد استفاده قرار می‌گیرد.

تحقیق حاضر می‌کوشد تا با استفاده از تئوری‌های مرتبط با فراگیری زبان دوم و زبان‌شناسی به همراه تئوری تحلیل مقابله‌ای و تحلیل خطا، به بررسی خطاهای رایج زبان‌آموزان ایرانی در استفاده از جملات وجودی زبان چینی بپردازد و به این سؤالات پاسخ دهد که خطاهای رایج زبان‌آموزان ایرانی در هنگام استفاده از جملات وجودی زبان چینی کدامند؟ دلایل بروز چنین خطاهایی چیست؟ آیا زبان‌آموزان ایرانی در هنگام یادگیری و استفاده از جملات وجودی زبان چینی به یک و یا چند الگوی خاص تمایل نشان می‌دهند یا خیر؟ بدین ترتیب امید است تا با بررسی و تحلیل دلایل این خطاها و سوگیری‌ها به فرآیند یادگیری زبان‌آموزان کمک کرده و اساتید این حوزه را در جهت ارتقای سطح آموزش جملات وجودی زبان چینی و اتخاذ روش تدریس کاربردی‌تر به فارسی‌زبانان یاری رساند. فرضیه پژوهش حاضر بر اساس فرضیه زبان‌شناسی مقابله‌ای بنا شده است که مدعی می‌شود یادگیرندگان زبان دوم یا زبان خارجی تمایل دارند ویژگی‌های زبان اول خود را به گفتارهای زبان دومشان منتقل کنند. فرضیه بعدی این پژوهش این است

که علاوه بر تأثیر زبان مادری، علت خطاهای زبان‌آموزان ایرانی احتمالاً ساختار گرامری پیچیده زبان چینی یا عدم آموزش تخصصی متناسب با خطاهای فارسی‌زبانان و غیره باشد. لذا پژوهش حاضر از تئوری تحلیل خطا برای اثبات این فرضیه استفاده نموده است.

## ۲- پیشینه پژوهش

تا کنون، تعداد زیادی از پژوهشگران در زمینه جملات وجودی زبان چینی تحقیقاتی انجام داده و هر کدام نظرات متفاوتی را ارائه کرده‌اند. در پژوهش حاضر با توجه به آرای فن فنگ لیان<sup>۱</sup> (۱۹۶۳) اجزای هر یک از جملات وجودی زبان چینی را به سه بخش A و B و C تقسیم می‌کنیم. هر یک از این سه بخش دارای ویژگی‌های مخصوص به خود هستند. در بخش A جملات وجودی تقریباً همه محققان اتفاق نظر دارند که عناصری همچون اسم مکان<sup>۲</sup> و گروه اسمی «اسم+عناصر مکان‌نما»<sup>۳</sup> مانند: «<sup>۴</sup>北京/桌子上»، ضمائر مکانی<sup>۵</sup> چون: «<sup>۶</sup>那里/这里»، عناصر مکان‌نما<sup>۷</sup> مانند: «<sup>۸</sup>上面/前面»<sup>۹</sup> می‌توانند در این بخش از جملات وجودی حاضر شوند. اما در مورد عبارت حرف اضافه‌ای<sup>۱۰</sup> همچون «<sup>۱۱</sup>从前边/在那»<sup>۱۲</sup> نظرات متفاوتی وجود دارد.

بخش B جملات وجودی زبان چینی، اغلب توسط افعال تشکیل می‌شود. طبق نظریه چنگ هوامینگ<sup>۱۳</sup> (۲۰۰۷)، این افعال باید نشانگر وجود، ظاهر یا ناپدید شدن باشند. افعالی که نشانگر وجود هستند، مانند: «<sup>۱۴</sup>挂/有/是 و غیره»، افعالی که نشانگر ظاهر شدن هستند، مانند: «<sup>۱۵</sup>来/呈现» و افعالی که نشانگر ناپدید شدن هستند، مانند: «<sup>۱۶</sup>丢/少/死»<sup>۱۷</sup> و غیره. جیا جن جو<sup>۱۸</sup> (۲۰۱۲) معتقد است افعالی که در جملات وجودی زبان چینی ظاهر می‌شوند به دو دسته

<sup>۱۳</sup> cong qianbian

<sup>۱۴</sup> zai nali

<sup>۱۵</sup> cheng huaming

<sup>۱۶</sup> fang

<sup>۱۷</sup> fang

<sup>۱۸</sup> lai

<sup>۱۹</sup> chengxian

<sup>۲۰</sup> diu

<sup>۲۱</sup> si

<sup>۲۲</sup> shao

<sup>۲۳</sup> jia zhenzhu

<sup>۱</sup> fan fanglian

<sup>۲</sup> 处所名词

<sup>۳</sup> 名词+方位词

<sup>۴</sup> beijing

<sup>۵</sup> zhuozhi shang

<sup>۶</sup> 处所代词

<sup>۷</sup> nali

<sup>۸</sup> zheli

<sup>۹</sup> 方位词

<sup>۱۰</sup> shangmian

<sup>۱۱</sup> qianmian

<sup>۱۲</sup> 介宾短语

تقسیم می‌شوند: ۱. افعال ربطی<sup>۲۴</sup> و ۲. افعال حرکتی<sup>۲۵</sup>. افعال ربطی مانند: «是/有/在» و غیره آن دسته از افعال هستند که تنها نشان‌دهنده ارتباط وجودی بین اعضای جمله هستند و قادر به نشان دادن نحوه وجود فعل نیستند. اما افعال حرکتی مانند: «V+着/V+了/V+过<sup>۲۶</sup>» و غیره که در جملات وجودی ظاهر می‌شوند، جنبه عملی آنها به شدت ضعیف است و بیشتر نشان‌دهنده حالت وجود فعل است. در این تحقیق تنها به بررسی ۵ نوع اصلی افعال وجودی یعنی «V+是/有/在» می‌پردازیم. دلیل این انتخاب این است که پژوهشگران هنوز دیدگاه منسجمی درباره دامنه جملات وجودی زبان چینی ندارند، اما در مورد برخی از الگوهای این جملات دیدگاه مشترکی وجود دارد و همگی آنها موافق هستند که این ۵ الگو به جملات وجودی تعلق دارند.

بخش C جملات وجودی زبان چینی توسط کلمات اسمی<sup>۲۷</sup> تشکیل شده است. در برخی موارد از ضمائر نیز استفاده می‌شود اما تعداد این موارد محدود است. در اغلب موارد قبل از اسم در بخش C جملات وجودی از یک کمیت و واحد شمارش<sup>۲۸</sup> استفاده می‌شود.

به منظور درک وضعیت اشتباهات زبان‌آموزان خارجی در استفاده از جملات وجودی زبان چینی و دلایل بروز این اشتباهات، بسیاری از محققان در این زمینه پژوهش‌هایی را انجام داده‌اند که در زیر به برخی از آنها می‌پردازیم.

**فن جینگ یوان**<sup>۲۹</sup> (۲۰۱۱) در پایان‌نامه خود با موضوع تجزیه و تحلیل خطاهای رایج دانشجویان کره جنوبی در کاربرد جملات وجودی زبان چینی از طریق طرح یک پرسش‌نامه وضعیت یادگیری جملات وجودی زبان چینی توسط دانشجویان چینی که دارای قومیت کره‌ای<sup>۳۰</sup> هستند و دانشجویان کره جنوبی که در چین تحصیل می‌کنند را مورد بررسی قرار داد و انواع خطاها و دلایل بروز این خطاها را تجزیه و تحلیل کرد و پیشنهاداتی برای رفع آنها ارائه داد. او در پایان‌نامه خود اشاره می‌کند که خطاهای جملات وجودی

عمدتاً به این صورت ظاهر می‌شوند: خطای افزودن حروف اضافه «在» و «从<sup>۳۱</sup>» به جمله؛ استفاده نادرست از عناصر مکان‌نما؛ استفاده از جملات «被<sup>۳۲</sup>»، «把<sup>۳۳</sup>»، «有» و جملات امری به جای جملات وجودی و غیره. او معتقد است که علت بروز بیشتر این خطاها ناشی از تداخل زبان مادری کره‌ای است. به عنوان مثال، دلیل استفاده نامناسب از عناصر مکان‌نما، تفاوت در شناخت این مفهوم بین قوم هان<sup>۳۴</sup> و اقوام کره‌ای زبان است. برای رفع این مشکل باید رابطه مکانی بین اشیاء و فضاها به روشنی به زبان‌آموزان توضیح داده شود در غیر این صورت خطاهایی مانند: «\*桌子下摆着椅子。<sup>۳۵</sup>» و «\*头发上插着草棍。<sup>۳۶</sup>» به وجود خواهد آمد. علاوه بر این زبان کره‌ای زبانی است دارای تحولات لغوی و دگرگونی شکل کلمات<sup>۳۷</sup>، به همین دلیل زمانی که زبان‌آموزان کره‌ای به زبان چینی صحبت می‌کنند اغلب تفکر و اندیشه زبانی خود را به زبان چینی منتقل می‌کنند.

**پی شی چیو چیونگ**<sup>۳۸</sup> (۲۰۱۲) در پایان‌نامه خود با موضوع تجزیه و تحلیل خطاهای رایج دانشجویان ویتنامی در یادگیری جملات وجودی زبان چینی ویژگی‌های جملات وجودی در زبان ویتنامی را مورد تحقیق قرار داد و اشاره کرد که جملات وجودی در زبان ویتنامی دارای ساختار جمله‌ای خاص بدون نهاد هستند. قسمت اول جمله وجودی نقش قید را در جمله ایفا می‌کند و عناصر مکان‌نما بعد از حرف اضافه «在» قرار می‌گیرند. تفاوت در شیوه بیان و ساختار جمله در دو زبان چینی و ویتنامی موجب بروز چهار نوع خطای حذف، اضافه، جایگزینی و تبدیل می‌شود. او معتقد است که دلایل اصلی اشتباه دانشجویان ویتنامی هنگام یادگیری جملات وجودی زبان چینی، انتقال منفی زبان مادری و راهبردهای یادگیری زبان‌آموزان است. انتقال زبان شامل انتقال منفی دانش زبان مادری و انتقال منفی دانش زبان مقصد است. او معتقد است که دانشجویان در دوران تحصیل خود در دانشگاه باید توانایی خودآموزی نسبتاً بالایی کسب کرده باشند، اما دانشجویان

<sup>۲۲</sup> bei

<sup>۲۳</sup> ba

<sup>۲۴</sup> 汉民族

<sup>۲۵</sup> zhuozi xia baizhe yazi.

<sup>۲۶</sup> toufa shang chazhe cao gun.

<sup>۲۷</sup> 形态丰富的语言

<sup>۲۸</sup> pei shi qiu qiong

<sup>۲۴</sup> 关系动词

<sup>۲۵</sup> 动作动词

<sup>۲۶</sup> guo

<sup>۲۷</sup> 名词性词语

<sup>۲۸</sup> 数量词

<sup>۲۹</sup> 范晶媛

<sup>۳۰</sup> 朝鲜族

<sup>۳۱</sup> cong

ویتنامی که او مورد بررسی قرار داده است همگی دانشجویان سال اول و دوم دانشگاه هستند که به تازگی از دبیرستان فارغ‌التحصیل شده‌اند و برای روش‌های آموزشی ارائه شده در مدرسه مناسب‌تر هستند. بنابراین، راهبردهای یادگیری زبان‌آموزان بر فراگیری جملات وجودی زبان چینی توسط دانشجویان ویتنامی تأثیر می‌گذارد.

**شینگ لو**<sup>۳۹</sup> (۲۰۰۹) در پایان‌نامه خود با موضوع تجزیه و تحلیل خطاهای رایج دانشجویان اروپایی و آمریکایی در یادگیری جملات وجودی زبان چینی با انجام تحقیق بر روی دانشجویان اروپایی و آمریکایی از طریق پرسش‌نامه دریافت که بهترین الگوی جمله‌ای که زبان‌آموزان این کشورها به آن تسلط دارند الگوی جمله وجودی با فعل «有» است. دلیل آن این است که انگلیسی یک زبان نشانه‌گذاری<sup>۴۰</sup> شده است و معانی «داشتن» و «وجود» با افعال مختلف بیان می‌شود، در حالی که زبان چینی یک زبان بدون علامت است که هر دوی این معانی با فعل «有» بیان می‌شوند. بنابراین یادگیری آن برای زبان‌آموزان اروپایی و آمریکایی آسان‌تر است. نتایج حاصل از تحلیل پرسش‌نامه همچنین نشان می‌دهد که درک زبان‌آموزان از جملات وجودی با فعل «是» محدود است و درصد بروز خطا در این جملات نسبتاً بالا است. درک جملات وجودی با فعل «是» از آن جهت از جملات با فعل «有» سخت‌تر است، که جملات با فعل «是» دارای معانی جانبی بیشتری هستند که این امر درک همه انواع آنها را برای زبان‌آموزان دشوارتر می‌کند. عمده‌ترین نوع خطاها در میان زبان‌آموزان کشورهای اروپایی و آمریکایی عبارتند از: خطای حذف افعال «有»، «在»، «是»، عناصر مکان‌نما و اسم مکان؛ خطای ناشی از فرآیند جایگزینی فعل و نهاد؛ خطای ناشی از اضافه کردن نادرست «在» و عناصر مکان‌نما؛ ترتیب اشتباه کلمات. وی معتقد است که این خطاها عمدتاً ناشی از انتقال منفی زبان مادری و تداخل درون زبانی، آموزش نادرست اساتید و ضعف کتب درسی در این زمینه است. او همچنین تأثیر دو عامل جنسیت و سن را در بروز خطا در بین این زبان‌آموزان عنوان می‌کند.

با جستجو در پایگاه داده CNKI و مجلات داخل ایران، تقریباً هیچ مقاله یا تحقیقی درباره تحلیل خطاهای زبان‌آموزان ایرانی در کاربرد جملات وجودی زبان چینی یافت نشد. بنابراین، مقاله

حاضر با بررسی نتایج پژوهش‌های قبلی در مورد خطاهای زبان‌آموزان سایر کشورها و با استفاده از تئوری‌های تحلیل مقابله‌ای و تحلیل خطا، به بررسی خطاهای دانشجویان ایرانی در این حوزه می‌پردازد. این بررسی به ما اجازه می‌دهد نوع و علت خطاها را به طور جامع و عمیق درک کنیم تا به دانشجویان ایرانی در یادگیری جملات وجودی در زبان چینی کمک کنیم.

### ۳- روش شناسی پژوهش

برای جمع‌آوری داده‌های این پژوهش از پرسش‌نامه استفاده شده است. جامعه آماری شامل دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در کشور چین با زمان یادگیری زبان چینی متغیر بوده است. در مجموع ۴۵ دانشجوی ایرانی به عنوان آزمودنی‌های تحقیق مورد آزمون قرار گرفتند که عمدتاً در دانشگاه زبان و فرهنگ پکن مشغول به تحصیل بودند، اما به دلیل ناکافی بودن تعداد آزمودنی‌ها، دانشجویانی از سایر دانشگاه‌ها مانند: دانشگاه هوا و فضای پکن، دانشگاه چین‌خواه، دانشگاه تجارت و اقتصاد بین‌الملل نیز در این پژوهش شرکت کردند.

پرسش‌نامه پژوهش حاضر تنها به بررسی الگوهای مثبت جملات وجودی زبان چینی می‌پردازد و الگوهای جملات منفی را در بر نمی‌گیرد. در این پرسش‌نامه ۵ الگوی اصلی جملات وجودی زبان چینی انتخاب شده‌اند. الگوهای مورد بررسی عبارتند از:

الگوی جمله ۱: N+有+NL<sup>۴۱</sup>

الگوی جمله ۲: NL+是+N

الگوی جمله ۳: N+在+NL

الگوی جمله ۴: NL+V+着+N

الگوی جمله ۵: NL+V+了+N

لازم به ذکر است که الگوی جمله ۴، «V+着» در مجموع شامل دو الگوی «جملات وجودی ایستا»<sup>۴۲</sup> (که در اینگونه جملات «着» و «了» قابل تعویض هستند) و «جملات وجودی پویا استمراری»<sup>۴۳</sup> (که در اینگونه جملات «着» و «了» قابل تعویض نیستند). الگوی جمله ۵ «V+了» شامل «جملات وجودی پویا کامل»<sup>۴۴</sup> و «جملات ضمنی وجودی

<sup>۴۱</sup> 静态存在句

<sup>۴۲</sup> 进行体动态存现句

<sup>۴۳</sup> 完成体动态存在句

<sup>۳۹</sup> xing lu

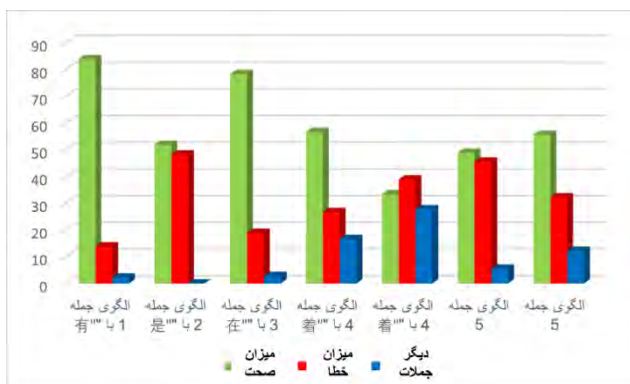
<sup>۴۰</sup> 有标记语言

<sup>۴۱</sup> اسم مکان



پویا کامل»<sup>۴۵</sup> است. «了» بعد از فعل در الگوی جمله ۵ را نمی‌توان با «着» جایگزین کرد.

با توجه به چهار نوع خطای اصلی زبان‌آموزان در فرآیند استفاده از زبان خارجی یعنی حذف، اضافه، جایگزینی و تبدیل، در پرسش‌نامه پژوهش حاضر عمدتاً چهار نوع سؤال طراحی شده است: گزینه صحیح را انتخاب کنید، کلمات به هم ریخته را



کلمات در جملات وجودی زبان چینی و جملات متناظر آن در زبان فارسی بر استفاده زبان‌آموزان فارسی زبان تأثیر دارد یا خیر (پدیده انتقال منفی زبان مادری)، و این موضوع بر روی استفاده از کدام یک از الگوهای جملات وجودی زبان چینی تأثیر بیشتری دارد و آیا خطای تبدیل وجود دارد یا خیر؟

سؤال ترجمه: هدف از این سؤال بررسی میزان درک زبان‌آموزان از مفاهیم وجود داشتن، ظهور و ناپدید شدن، و آگاهی از میزان پذیرش جملات مختلف وجودی زبان چینی توسط زبان‌آموزان ایرانی و روش استفاده آنها از اسم‌هایی که نشان‌دهنده مکان هستند، مانند اسم مکان و عناصر مکان‌نما است.

تصویر را توصیف کنید: هدف اصلی این سؤال بررسی الگوی جملاتی است که زبان‌آموزان تمایل بیشتری به استفاده از آنها برای توصیف اشیاء در یک بافت زبانی مشخص دارند.

#### ۴- یافته‌های پژوهش

در این بخش به بررسی میزان تسلط دانشجویان ایرانی شاغل به تحصیل در کشور چین بر روی جملات وجودی زبان چینی و دلایل بروز ۴ خطای اصلی تئوری تحلیل خطا در میان این دانشجویان می‌پردازیم.

#### الف- تحلیل آماری داده‌ها

از آنجایی که سؤالات اول، دوم و سوم این پرسش‌نامه سؤالات عینی و سؤال چهارم ذهنی هستند، برای آمارگیری نتایج

تحقیق، سه سؤال اول را به عنوان یک بخش و سؤال آخر را نیز در یک بخش جداگانه در نظر می‌گیریم. نمودار آماری نتایج به شرح زیر است:

جدول ۱. نمودار آماری خطاهای زبان‌آموزان ایرانی در استفاده از جملات وجودی زبان چینی مربوط به سؤالات عینی

جدول ۲. نمودار آماری خطاهای زبان‌آموزان ایرانی در استفاده از جملات وجودی زبان چینی مربوط به سؤالات ذهنی



از نمودارهای ۱ می‌توان دریافت که در سؤالات ذهنی، درصد صحت الگوی جمله ۱ با ۸۳/۸۹ درصد از همه بالاتر است؛ در جایگاه دوم، الگوی جمله ۳ با درصد صحت ۷۸/۳۳ درصد قرار دارد؛ درصد خطا در الگوی جمله ۲ نسبتاً کم بوده و برابر با ۵۱/۸۵ درصد است؛ الگوی جمله ۴ نسبتاً پیچیده است و شامل جملاتی است که در آنها «着» و «了» قابل تعویض هستند، و همچنین جملاتی که در آنها فقط می‌توان از «着» استفاده کرد؛ در بین آنها، ۹۰ جمله شامل جملاتی هستند که در آنها «着» و «了» قابل تعویض هستند که از میان آنها ۴۸ جمله صحیح جمع‌آوری شده و درصد صحت آن ۵۳/۳۳ درصد است؛ تعداد جملاتی که در آنها فقط می‌توان از «了» استفاده کرد نیز ۹۰ جمله است، اما درصد صحت آن تنها ۳۳/۳۳ درصد

<sup>۴۵</sup> 完成体动态隐现句

است؛ جمله ۵ نیز به دو دسته تقسیم می‌شود، دسته اول شامل جملات ضمنی وجودی است که در آنها فقط می‌توان از «了» استفاده کرد و دسته دوم شامل جملات وجودی است که در آنها فقط می‌توان از «了» استفاده کرد؛ از میان این جملات، ۹۰ جمله از نوع اول هستند که تعداد ۴۱ جمله آنها صحیح، و درصد صحت آن ۴۸/۸۴ درصد است؛ دسته دوم نیز شامل ۹۰ جمله است و درصد صحت آن نسبت به دسته اول کمی بالاتر است و برابر با ۵۵/۵۶ درصد است. از این رو می‌توان نتیجه گرفت که ترتیب بیشترین میزان تسلط بر جملات وجودی زبان چینی توسط زبان‌آموزان ایرانی در سؤالات عینی، یعنی سؤالات چند گزینه‌ای، مرتب سازی و ترجمه به صورت زیر است:

الگوی جمله ۴ (فقط می‌توان از «着» استفاده کرد) < الگوی جمله ۵ (جملات وجودی که در آنها فقط می‌توان از «了» استفاده کرد) < الگوی جمله ۲ جمله با «是» < الگوی جمله ۵ (جملات ضمنی وجودی که در آنها فقط می‌توان از «了» استفاده کرد) < الگوی جمله ۴ («了/着» قابل تعویض هستند) < الگوی جمله ۳ جمله با «在» < الگوی جمله ۱ جمله با «有»

با نگاه به نمودار ۲، درمیابیم که دانشجویان ایرانی در سؤال ذهنی، هنگام توصیف موقعیت اشیاء در یک اتاق، برای ساخت جمله بیشتر از الگوی جمله ۱ یعنی جملات با فعل «有» استفاده می‌کنند و کمتر الگوی جمله ۳ یعنی جملات با فعل «在» را در توصیفات خود به کار می‌برند. اما از لحاظ میزان درصد استفاده صحیح از این جملات، جملات با فعل «在» یعنی الگوی جمله ۳ با ۸۷/۵۰ درصد دارای بیشترین میزان درستی و جملات با فعل «有» یعنی الگوی جمله ۱ با ۷۴/۳۶ درصد در رتبه دوم قرار می‌گیرد که مقدار نسبتاً بالایی را به خود اختصاص داده‌اند. اما درصد درستی استفاده از جملات با فعل «是»، یعنی الگوی جمله ۲ نسبت به سایر جملات کمتر است و برابر با ۶۲/۵۰ درصد است؛ درصد درستی استفاده از الگوی جملات ۴ و ۵ تقریباً با هم برابر بوده و به ترتیب ۷۲/۷۳ درصد و ۷۳/۹۱ درصد می‌باشند. لازم به ذکر است که دانشجویان در موارد کمی نیز از سایر الگوهای جملات چینی استفاده کرده‌اند، مانند جملاتی با الگوی «V+在»، «جملات با کلمه «把»، جملات دارای فعل مستقل و جملات دارای

«فعل+متمم جهت». از میان این چهار الگو، میزان درستی استفاده جملات با الگوی «V+在» با ۷۸/۷۷ درصد از همه بیشتر بوده و میزان درستی جملات با کلمه «把»، و جملات دارای «فعل+متمم جهت» برابر با صفر و میزان درستی استفاده از فعل مستقل برابر با ۵۰ درصد است. با توجه به موارد گفته شده، مشخص است که زبان‌آموزان در بحث سؤال ذهنی در بعضی از موارد از جملات وجودی استفاده کرده و در بعضی از موارد از سایر الگوهای جملات زبان چینی بهره برده‌اند. با توجه به نتایج بالا درمی‌یابیم که درجه سختی یادگیری جملات وجودی زبان چینی از میان پنج الگوی نام برده شده به ترتیب زیر است:

الگوی جمله ۲ «是» < الگوی جمله ۴ (V+着) < الگوی جمله ۵ (V+了) < الگوی جمله ۱ «有» < الگوی جمله ۳ «在»

### ب- توصیف و تحلیل خطاهای زبان‌آموزان ایرانی

به منظور تسهیل در تجزیه و تحلیل، ما بر اساس دیدگاه فن فنگ لیان، آن بخش از جمله که شامل اسم موقعیت و عناصر مکان‌نما هستند را «قسمت A» و بخش فعلی جمله را «قسمت B» و بخشی که شامل عبارت اسمی دارای عدد و واحد شمارش است را «قسمت C» نامیده‌ایم. اشتباهات دانشجویان ایرانی در جملات وجودی زبان چینی بیشتر در قسمت B جمله تمرکز دارد و بعد از آن، اشتباهات در عناصر مکان‌نما در قسمت A جمله ظاهر می‌شوند، و کمترین اشتباه در قسمت C جمله وجود دارد. لازم به ذکر است که در جملات وجودی ساخته شده توسط دانشجویان ایرانی در پرسش‌نامه، هر یک از جملات ممکن است دارای یک یا چند نوع خطا به طور هم‌زمان باشند. مثلاً در جمله «从书架上丢着一本书»<sup>۴۶</sup>، حرف اضافه «从» در ابتدای جمله نیز به اشتباه اضافه شده است. در این مقاله، ما به تفکیک نوع اشتباهات هر یک از قسمت‌های مختلف جمله را توضیح داده‌ایم. با توجه به اشتباهات هر قسمت، ما خطاهای زبان‌آموزان ایرانی را به شکل زیر دسته‌بندی می‌کنیم:

ب-۱. تجزیه و تحلیل سؤالات عینی ۱ و ۲ و ۳ پرسش‌نامه

ب-۱-۱. انواع خطا در قسمت A جملات وجود

#### اضافه کردن غیر ضروری حرف اضافه

نمونه خطا	صورت درست
-----------	-----------

<sup>۴۶</sup> cong shujia shang diuzhe yi ben she.

<p>۱. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书。</p>	<p>*从书柜里少了一本书。</p>
--	--------------------

صرف نظر از نوع فعل جمله، امکان‌پذیر است. در مقابل هرگاه بین حرف اضافه فضایی و عنصر مکان‌نمای بعد از آن انطباق کامل معنایی و به تبع آن، حشو کامل معنایی وجود نداشته باشد، حذف حرف اضافه فضایی قبل از عناصر مکان‌نما به طبقه معنایی فعل وابسته است.

در جمله ۱، امکان حذف حرف اضافه «از» در ابتدای جمله وجود ندارد، زیرا همان‌طور که می‌بینیم بین حرف اضافه «از» و عنصر مکان‌نمای «داخل» انطباق کامل معنایی وجود ندارد و حذف حرف اضافه «از» به طبقه معنایی فعل «کم شدن» وابسته است. بر طبق نظر **زهرا ابوالحسنی چیمه (۱۳۸۴)**، مشخصه‌های معنایی حرف اضافه «از» شامل «حرکت از منبع»، «جدا شدن از منبع» و «خروج از منبع» است. در حالی که دو مشخصه «جدا شدن از منبع» و «خروج از منبع» هم در حرف اضافه «از» و هم در فعل «کم شدن» کدگذاری شده است، مشخصه معنایی «حرکت از منبع» مشخصه‌ای معنایی است که تنها به وسیله حرف اضافه «از» در این جمله بیان می‌شود. این بدان معناست که بین حرف اضافه «از» و فعل «کم شدن» انطباق معنایی وجود ندارد و نمی‌توان حرف اضافه «از» را از جمله حذف کرد. به دلیل تأثیر معنایی، بیشتر زبان‌آموزان ایرانی هنگام استفاده از جملات وجودی زبان چینی از روی عادت در اول جمله از حرف اضافه «از/从» استفاده می‌کنند تا تغییر مکان فعل را نشان بدهند. به همین خاطر به راحتی دچار خطا می‌شوند.

در مورد استفاده از حروف اضافه در ابتدای جملات وجودی زبان چینی دیدگاه‌های متفاوتی وجود دارد. برخی از پژوهشگران همچون **فن جینگ یوان (۲۰۱۱)**، نسبت به اضافه کردن حروف اضافه دیدگاه سختگیرانه‌ای دارند و معتقد هستند که اضافه کردن حروف اضافه به ابتدای اسم مکان و یا عبارت مکانی در قسمت A جملات وجودی، آن را تبدیل به گروه حرف اضافه‌ای کرده که نقش قید را در جمله ایفا می‌کند و نقش نهادی در جمله وجودی را از دست می‌دهد، لذا ماهیت جمله تغییر پیدا کرده و دیگر نمی‌توان آن را به عنوان جمله وجودی در نظر گرفت. اما برخی دیگر از پژوهشگران معتقدند که استفاده از حروف اضافه‌ای چون «در/在» و «از/从» در جمله بلامانع است، اما در عمل چینی‌ها به طور عمومی این ساختار را استفاده نمی‌کنند و به دلیل عدم طبیعی بودن، آن را کاربردی نمی‌دانند.

چنانچه استفاده از حرف اضافه «از/从» در جمله ۱ را خطا تصور کنیم، دلیل بروز این خطا ناشی از انتقال منفی از زبان مادری است. **راضیه مهدی بیرقدار و علی درزی (۱۳۹۰)** در مقاله *حذف حروف اضافه قبل از عناصر مکان‌نما* نشان می‌دهند که امکان حذف حروف اضافه قبل از عناصر مکان‌نما وابسته به دو عامل است: ۱. وجود اشتراک معنایی بین حروف اضافه و عناصر مکان‌نما و ۲. طبقه معنایی فعل؛ بدین صورت که هرگاه بین حرف اضافه فضایی و عنصر مکان‌نمای بعد از آن انطباق کامل معنایی و به تبع آن، حشو کامل معنایی وجود داشته باشد، حذف حرف اضافه فضایی قبل از عناصر مکان‌نما

#### حذف عناصر مکان‌نما

صورت درست	نمونه خطا
<p>۲. 医院旁边的马路上挤着/了很多人。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: تعداد زیادی از مردم در خیابان کنار بیمارستان ازدحام کرده‌اند.</p>	<p>*医院旁边的马路挤着很多人。</p>
<p>۳. 车站在东门外面。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: ایستگاه اتوبوس در خارج از درب شرقی قرار دارد.</p>	<p>*车站在东门了。</p>
<p>۴. 门前修了一个高楼。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید)</p>	<p>*高楼修着一个门。</p>



برگردان: یک ساختمان بلند روبروی درب ساخته شده است.	
۵. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书。	*从书架少了一本书。

ظرفیت درونی قفسه کتاب اطلاعات حشو به دست می‌دهد، لذا حذف عنصر مکان‌نمای «داخل» از جمله بلامانع است و منجر به از دست دادن هیچ‌گونه اطلاع معنایی نمی‌گردد. اما در زبان چینی حذف عنصر مکان‌نمای «<sup>۴۷</sup>上» از جمله ممکن نیست، زیرا در قسمت A جملات وجودی زبان چینی باید از اسم مکان استفاده کرد، کلماتی مانند «<sup>۴۸</sup> دانشگاه/学校»، «پکن/北京» و غیره اسم مکان هستند. چنانچه اسمی که در این قسمت می‌آید نشان‌دهنده مکان نباشد، با اضافه کردن عناصر مکان‌نما به بعد از آن، آن را به یک عبارت مکانی تبدیل می‌کنیم.

جملات ۲ و ۳ و ۴، همگی جزو سؤالات مربوط به مرتب‌سازی کلمات به هم‌ریخته هستند. کلمات مورد نیاز برای مرتب‌سازی جمله قبلاً در سؤال آورده شده است و تنها ترتیب آنها به هم‌ریخته است، بنابراین بروز خطای حذف در این‌گونه سؤالات، تنها به دلیل عدم توجه کافی زبان‌آموز به سؤال است. جمله ۵ جزو سؤالات ترجمه است و علت اصلی بروز خطای حذف، انتقال منفی از زبان مادری است. در این جمله می‌بینیم که حرف اضافه «از» و عنصر مکان‌نمای «داخل» در بردارنده زمینه یکسانی نیستند و سهم معنایی آنها در جمله یکسان نیست، اما به دلیل آنکه عنصر مکان‌نمای «داخل» درباره

#### جایگزینی نادرست عناصر مکان‌نما

نمونه خطا	صورت درست
*街道的旁边摆着很多地毯。 *在大街旁边摆了很多地毯。	۶. کنار خیابان تعداد زیادی فرش قرار داده شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 沿街摆着/了很多地毯。
*书柜上丢了一本书。 *书架里少了一本书。	۷. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书。
*水上面漂着一群鸭子。 *一堆鸭子漂在水面。	۸. روی آب یک دسته اردک شناورند. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 水上飘着一群鸭子。

یکی از معانی‌ای که برای کلمه «<sup>۵۰</sup>面» آورده شده است «سطح، رو، کف» است و مثال آورده شده برای آن عبارت «<sup>۵۱</sup>水» است، که ترجمه «روی آب» برای آن ذکر شده است که در چینی با عبارت «<sup>۵۲</sup>水上» بیان می‌شود. این نوع سهل‌انگاری در تدوین فرهنگ لغت می‌تواند باعث درک و استفاده نادرست زبان‌آموزان از کلمه «<sup>۵۳</sup>面» شود، زیرا آنها «<sup>۵۴</sup>面» را به عنوان یک عنصر مکان‌نما می‌شناسند و فکر می‌کنند که عبارت «<sup>۵۳</sup>水上面» تکرار دو عنصر مکان‌نماست است.

دلایل اصلی بروز خطا در این جملات به دلیل عدم تطابق باهم‌آیی‌های عناصر مکان‌نما، حروف اضافه و اسم موقعیت در زبان فارسی و زبان چینی است که دانشجویان ایرانی باید آنها را به عنوان یک مفهوم جدید مجدداً فرا بگیرند. علاوه بر این، عدم دقت در تدوین فرهنگ لغت نیز می‌تواند بر درک زبان‌آموزان تأثیر بگذارد. به عنوان مثال، دلیل اشتباه در جمله ۸ به دلیل عدم دقت در تدوین فرهنگ لغت است. در صفحه ۲۲۸ فرهنگ لغت چینی-فارسی / <sup>۴۹</sup>汉语波斯语词典،

<sup>50</sup> mian

<sup>51</sup> shuimian

<sup>52</sup> shuishang

<sup>53</sup> shui shangmian

<sup>۴۷</sup> shang

<sup>۴۸</sup> xuexiao

<sup>۴۹</sup> hanyu bosiyu cidian

۲-۱-۲. انواع خطا در قسمت B جملات وجودی

حذف «着» یا «了»

نمونه خطا	صورت درست
*医院旁边的马路上挤很多人。	۹. 医院旁边的马路上挤着/了很多人。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: تعداد زیادی از مردم در خیابان کنار بیمارستان ازدحام کرده اند.
*马路旁边放很多地毯。	۱۰. کنار خیابان تعداد زیادی فرش قرار داده شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 沿街摆着/了很多地毯。
*淡淡的芳香在空气中散发。 *空气中在散发淡淡的芳香。	۱۱. 在空气中散发着淡淡的芳香。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: عطر خفیفی در هوا پیچیده است. یا: عطر خفیفی در هوا می پیچد.
*书架里面差一本书。	۱۲. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书。
*一个人在五道口被撞。	۱۳. در ووداکو یک نفر تصادف کرد. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 在五道口撞了一个人。
*高楼前修一个门。	۱۴. 门前修了一个高楼。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: یک ساختمان بلند روبروی درب ساخته شده است.

در کلاس درس، اساتید بیشتر بر روی کاربرد «着» برای نشان دادن عمل در حال انجام تمرکز دارند، و کمتر به آموزش کاربرد دیگر «着» در جملات وجودی زبان چینی که بیانگر وضعیت یا حالتی است که فعل ایجاد می کند می پردازند. از سوی دیگر، «了» در اکثر موارد برای نشان دادن اتمام عمل استفاده می شود، ولی در جملات وجودی بیشتر برای بیان وضعیت و حالت استفاده می شود و معنای «اتمام عمل» آن مد نظر نیست. به همین دلیل، خطای حذف «着» یا «了» در جملات وجودی زبان چینی بیشتر ناشی از عوامل آموزشی و عدم تسلط زبان آموزان به قوانین دستور زبان مقصد است.

علت بروز خطا در مثال های بالا نبود عناصر کمکی بعد از فعل است، در حالی که فعل در جملات وجودی زبان چینی معمولاً نمی تواند تنها بیاید و باید با عناصر کمکی دیگری مانند «着» و «了» همراه شود. در این تحقیق خطای حذف «着» یا «了» بیشتر در سؤالات کلمات به هم ریخته را مرتب کنید و جملات داده شده را ترجمه کنید رخ داده است. در سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید، از زبان آموزان خواسته شده است تا بر اساس کلمات داده شده جمله بسازند، سپس در صورت لزوم «着» یا «了» را به جمله اضافه کنند. به دلیل عدم وجود کلمات معادل «着» و «了» در زبان فارسی، برای دانشجویان ایرانی به طور خاص یادگیری آن کمی سخت است. به علاوه، استفاده از «着» و «了» در زبان چینی نسبتاً پیچیده است و

جایگزینی نادرست «有»، «是»، «在»

نمونه خطا	صورت درست
*窗外有一片春光。	۱۵. 窗外是一片春光。

(سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید) برگردان: چشم‌انداز بیرون از پنجره پر از زیبایی بهاری است.	
۱۶. 浑身上下满是尘土。 (سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید) برگردان: تمام بدنش پر از گرد و غبار است.	*浑身上下满有尘土。
۱۷. در پکن ساختمان‌های قدیمی زیادی است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 北京有许多古老的建筑。	*在北京是许多旧楼。 *很多老的地方是在北京的。
۱۸. 学校外面有许多饭店。 (سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید) برگردان: بیرون مدرسه تعداد زیادی رستوران وجود دارد.	*学校外面是许多饭店。
۱۹. 学校里边有银行和邮局。 (سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید) برگردان: داخل مدرسه بانک و اداره پست وجود دارد.	*学校里边是银行和邮局。
۲۰. اداره پست در سمت شرقی زمین فوتبال است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 邮局在足球场的东边。	*邮局是足球场的东边。 *邮局是在足球场的东边。
۲۱. 车站在东门外面。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: ایستگاه اتوبوس بیرون درب شرقی قرار دارد.	*外面在东门是车站。
۲۲. 博物馆在马路的东边。 (سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید) برگردان: موزه در سمت شرقی خیابان قرار دارد.	*博物馆是马路的东边。
۲۳. 王云山在教室。 (سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید) برگردان: وانگ یون شن در کلاس است.	*王云山是教室。

صحبت می‌کنیم وجودی حاضر، معلوم، معین و محض است، در حالی که دامنه استفاده از فعل «有» بیشتر است. بنابراین چنانچه در مثال ۱۵ می‌بینیم، موضوع «چشم‌انداز بهاری 一片春光<sup>۵۴</sup>» تمام فضای بیرون پنجره را تصرف کرده و تنها موجودیت در آن فضا است و در جمله ۱۶ کلمه «پر/满<sup>۵۵</sup>» بر محض بودن موجودیت موضوع «گرد و غبار/灰尘<sup>۵۶</sup>» اشاره دارد که منحصر به فرد است، بنابراین در هر دو جمله باید از فعل «是» استفاده کرد و استفاده از فعل «有» اشتباه است. در جمله ۱۸ باید از فعل «有» استفاده شود، اما زبان‌آموزان ایرانی به اشتباه از فعل «是» استفاده کرده‌اند. دلیل این اشتباه

مهمترین دلیل اشتباه در جملات فوق عدم تسلط کافی زبان‌آموزان به قواعد زبان مقصد است. در زبان چینی، فعل‌های بیانگر مفهوم وجود داشتن شامل «有»، «是» و «在» هستند، در حالی که در زبان فارسی تنها از یک فعل، یعنی صیغه‌های مختلف مصدر فعل «بودن» برای ترجمه این سه فعل استفاده می‌شود. بنابراین، دانش‌آموزان ایرانی در یادگیری فعل‌های «有»، «是» و «在» در زبان چینی با مشکل مواجه هستند. مثال‌های ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸ و ۱۹ همگی مربوط به خطای استفاده از فعل‌های «是» و «有» هستند. در جملات با فعل «是»، موضوع مورد نظر که درباره موجودیت آن

<sup>55</sup> man

<sup>56</sup> huichen

<sup>۵۴</sup> yipian chunguang

«بانک و اداره پست» هستند که موضوعات معینی نیستند، بنابراین فعلی که باید در این جملات استفاده شود فعل «有» است، اما همان‌طور که در جملات ۱۸ و ۱۹ می‌بینیم، زبان آموزان از فعل «是» استفاده کرده‌اند. خطاهای بالا نشان از عدم درک صحیح زبان‌آموزان از ویژگی‌های دو فعل «是» و «有» دارد.

جملات ۲۰، ۲۱، ۲۲ و ۲۳ همگی مربوط به خطای جایگزینی افعال «是» و «在» هستند. هر دوی این افعال می‌توانند بیانگر معنای «وجود داشتن» باشند، و فرد یا شخصی که درباره موجودیت آن صحبت می‌کنیم در هر دوی این نوع جملات معلوم و معین هستند، بزرگترین تفاوت این دو جمله در ترتیب کلمات است. بنابراین، دانشجویان خارجی به راحتی دچار اشتباه می‌شوند.

این است که در زبان فارسی، به جز انسان‌ها که می‌توانند مالکیت داشته باشند، اسامی خاص مانند «پکن، دانشگاه» و غیره نیز در صورتی که قبل از آنها حرف اضافه «در» قرار نگیرد می‌توانند مالکیت داشته باشند. علاوه بر این، در زبان چینی، فعل «有» هم در معنای «وجود داشتن» و هم در معنای «داشتن مالکیت» به کار می‌رود. در سؤال اول جملات زیر را ترجمه کنید پرسش‌نامه، از زبان‌آموزان خواسته شد تا جمله فارسی «در پکن ساختمان‌های قدیمی زیادی است.» را به چینی ترجمه کنند. به دلیل اینکه در ابتدای جمله از حرف اضافه «در» استفاده شده است و فعل جمله به معنای وجود داشتن است و نه فعل «دارد» که در فارسی به معنای داشتن مالکیت است، زبان‌آموزان دچار خطا شده‌اند.

در سؤالات سوم و چهارم پرسش‌نامه مربوط به سؤال گزینه صحیح را انتخاب کنید، موضوعات مورد نظر که درباره موجودیت آنها صحبت می‌کنیم «تعداد زیادی رستوران» و

#### جایگزینی نادرست «着» یا «了»

نمونه خطا	صورت درست
*在空气中散发了淡淡的芳香。	۲۴. 在空气中散发着淡淡的芳香。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: عطر خفیفی در هوا پیچیده است. یا: عطر خفیفی در هوا می‌پیچد.
*门前修着一个高楼。	۲۵. 门前修了一个高楼。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: یک ساختمان بلند روبروی درب ساخته شده است.
*从书架上丢着一本书。	۲۶. 从书架上丢了一本书。 (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书.

مقوله‌ی زمان در فعل فارسی، ایرانیان اغلب «了» را به عنوان عنصر نشان‌دهنده زمان گذشته درک می‌کنند. بنابراین، آن‌ها فکر می‌کنند که اگر جمله نشان‌دهنده زمان ماضی نقلی باشد، باید «了» را به بعد از فعل اضافه کنند. دومین روش، زمان مضارع اخباری است و نشان‌دهنده عملی است که در حال حاضر در حال انجام است. در این حالت، زبان‌آموزان از «着» برای نشان دادن مدت زمانی که عمل در زمان حال ادامه دارد استفاده می‌کنند.

جملات ۲۴ و ۲۵ مربوط به سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید هستند. از زبان‌آموزان خواسته شده است تا در فرآیند ساخت جمله، در صورت نیاز از «着» و «了» استفاده کنند. عبارت «空气中散发着淡淡的芳香»<sup>۵۷</sup> به دو روش در زبان فارسی قابل بیان است. اولین روش، زمان ماضی نقلی است که نشان‌دهنده اتمام عمل است، اما تأثیر آن تا کنون ادامه دارد. کاربرد «了» در زبان چینی بسیار گسترده و یادگیری آن نسبتاً دشوار است. علاوه بر این، به دلیل وجود

#### جایگزینی نادرست «فعل»

<sup>57</sup>zai kongqi zhong sanfazhe dandan de fangxiang.

صورت درست	نمونه خطا
۲۷. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书。	*一本书从书架被失踪。
۲۸. روی آب یک دسته اردک شناورند. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 水上飘着一群鸭子。	*一群鸭子在水上游泳。 *水上流着一系列鸭子。 *水上飘着一些鸭子。

اشتباه از فعل‌های «飄<sup>۶۰</sup>» و «游泳<sup>۶۱</sup>» استفاده کردند؛ همچنین تعداد اندکی از آنها نیز از فعل «流<sup>۶۲</sup>» استفاده کردند. معنای فعل «飄» به معنای حرکت در جهت باد و معنای فعل «游泳» به معنای حرکت انسان یا حیوان در آب است (برای حیواناتی که آبی نیستند می‌توانیم از کلمه «游泳» استفاده کنیم، مانند سگ که می‌تواند شنا کند، اما برای حیوانات آبی مانند ماهی نمی‌توانیم از کلمه «游泳» استفاده کنیم.) بنابراین، می‌توان دید که زبان‌آموزان به دلیل عدم درک صحیح از طریقه استفاده و باهم‌آیی‌های این واژگان، در استفاده از آنها دچار خطا شده و دچار بروز چنین خطاهایی می‌شوند.

اصلی‌ترین دلیل بروز خطا در جملات ۲۷ و ۲۸، عدم تسلط کافی بر قواعد زبان مقصد و استفاده از زبان بینابینی در راهبردهای جبرانی است. زبان بینابینی یک سیستم زبانی است که به دلیل نادرست بودن تفسیر و استنتاج زبان‌آموز از قواعد زبان مقصد، در جریان فرآیند یادگیری زبان خارجی شکل می‌گیرد. این سیستم زبانی نه تنها با زبان مادری زبان‌آموز متفاوت است، بلکه با زبان هدفی که در حال یادگیری آن هستند نیز تفاوت دارد.

با توجه به تعریف واژه «漂<sup>۵۸</sup>» در فرهنگ لغت چینی معاصر/<sup>۵۹</sup>《现代汉语词典》 به معنای حرکت در جهت جریان مایعات یا جهت باد است. در این بررسی، زبان‌آموزان عمدتاً به

#### اضافه کردن غیر ضروری «着» یا «了»

صورت درست	نمونه خطا
۲۹. 学校里边有银行和邮局。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: داخل مدرسه بانک و اداره پست وجود دارد.	*学校里边有银行和邮局了。 *学校里边有了银行和邮局。 *学校里边有着银行和邮局。
۳۰. 那座红色的大楼东边是体育馆。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: سمت شرقی آن ساختمان بلند قرمز رنگ ورزشگاه است.	*那座红色大楼的东边是体育馆了。 *体育馆是那座红色大楼的东边了。 *那座红色大楼东边有着体育馆。
۳۱. 车站在东门外面。 (سؤال کلمات به‌هم‌ریخته را مرتب کنید) برگردان: ایستگاه اتوبوس بیرون درب شرقی قرار دارد.	*车站在东门外面了。 *车站在了东门外面。 *车站在着东门外面。
۳۲. در پکن ساختمان‌های قدیمی زیادی است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 北京有许多古老的建筑。	*北京有了很多旧的楼。

«了» را یاد می‌گیرند، به خوبی نمی‌دانند که در چه شرایطی می‌توان از آنها استفاده کرد و با چه افعالی می‌توان آنها را

علت بروز خطا در جملات بالا عمدتاً ناشی از تعمیم قواعد زبان مقصد است. هنگامی که زبان‌آموزان طرز استفاده از «着» و

<sup>61</sup> youyong

<sup>62</sup> liu

<sup>58</sup> piao

<sup>59</sup> xiandai hanyu cidian

<sup>60</sup> piao



قابلیت ترکیب با فعل، آنها را به صورت کورکورانه در همه جملات، به خصوص در انتهای جمله اضافه می‌کنند.

ترکیب کرد، بنابراین آنها فکر می‌کنند که به دلیل پراکندگی استفاده از «着» و «了» در زبان چینی، به خصوص «了»، در بسیاری از موارد قابل استفاده هستند و بدون در نظر گرفتن

### اضافه کردن غیر ضروری "被"

نمونه خطا	صورت درست
*路边被放了很多地毯。	۳۳. کنار خیابان تعداد زیادی فرش قرار داده شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 沿街摆着/了很多地毯。

داده شود، فعل در این‌گونه جملات به شکل فعل مجهول خواهد بود.

علت بروز خطا در جمله ۳۳ انتقال منفی زبان مادری است. در زبان فارسی هرگاه نهاد جمله «نایب فاعل» باشد، به عبارت دیگر فاعل جمله مجهول باشد و فعل به مفعول صریح اسناد

### ۱-۲. انواع خطا در قسمت C جملات وجودی

#### حذف واحد شمارش

نمونه خطا	صورت درست
*一人在五道口被撞了。	۳۴. در ووداکو یک نفر تصادف کرد. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 在五道口撞了一个人。

است. علاوه بر آن در زبان فارسی واحد شمارش می‌تواند به جای اسم استفاده شود، مانند عبارت «از کلاس ما یک نفر (هم کلاسی) رفت.» که ترجمه لغت به لغت آن «一班我们从我们班走.»<sup>۶۴</sup> است و ترجمه روان آن «我们班上走了一位同学.»<sup>۶۵</sup> است. اشتباهی که در مثال ۳۴ ظاهر شده نیز به همین دلیل است.

در زبان فارسی می‌توان اعداد را مستقیماً با اسم‌ها ترکیب کرد، اما در زبان چینی این امر امکان‌پذیر نیست و باید بین عدد و اسم یک واحد شمارشی قرار داده شود. در زبان رسمی و نوشتاری فارسی، در صورتی که اسمی که با عدد ترکیب شده است به مفهوم «انسان یا شخص» باشد، باید واحد شمارشی «نفر» یا «تن» قبل از آن ذکر شود. اما در برخی موارد واحد شمارشی قابل حذف است، مانند عبارت «دو (نفر) نظامی آمریکایی» که ترجمه درست آن «两个美国军人»<sup>۶۳</sup>

#### جایگزینی نادرست واحد شمارش

نمونه خطا	صورت درست
*书架里的书少了一个。	۳۵. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 书架上少了一本书。
*五道口一位人被撞了。	۳۶. در ووداکو یک نفر تصادف کرد. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 在五道口撞了一个人。

<sup>65</sup> cong women ban shang zoule yi wei tongxue.

<sup>63</sup> liang ge meiguo junren

<sup>64</sup> cong ban women yiren (tongxue) zou.

۳۷. روی آب یک دسته اردک شناورند. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: 水上飘着一群鸭子。	*水上游着一批鸭子 *水上漂着一队鸭子 *水上流着一系列鸭子。 *水上有一团鸭子。
---	--

خارجی هستند، باید بیشتر تسامح شود. با توجه به توضیح کتاب *现代汉语八百词*<sup>۶۷</sup> / معاصر/ چینی زبان هشتصد کلمه واحد شمارشی «↑» یک واحد شمارشی عمومی است که برای اسامی ای که واحد شمارش مخصوص به خود ندارند، استفاده می‌شود، اما در بعضی از موارد برای آن دسته از اسامی ای که واحد شمارش مخصوص به خود دارند نیز استفاده می‌شود. این‌گونه رفتارهای اجتنابی و چشم‌پوشی «بیش از حد» اساتید، باعث محدودیت در درک و استفاده دانشجویان خارجی از اصطلاحات زبان چینی می‌شود. دلیل دیگر این است که خطاهای شماره ۳۶ و ۳۷ به دلیل واضح نبودن قواعد زبان مقصد ایجاد شده است.

#### ۴-۱-۲. خطای تبدیل

خطای تبدیل به معنای اشتباهاتی است که به دلیل قرار دادن اشتباه یک یا چند عنصر در جای نامناسب در جمله ایجاد می‌شود.

دلیل بروز خطای جمله ۳۵ ناشی از تعمیم قواعد زبان مقصد و عوامل آموزشی است. دانشجویان خارجی در فراگیری واحد شمارشی در زبان چینی به دلیل عدم آشنایی کافی با این نکته دستوری، و درک نامناسب از اینکه در چه زمانی باید از چه واحد شمارشی استفاده کنند، در استفاده از آن دچار مشکل می‌شوند. بنابراین، آنها آن قواعد زبانی که خودشان آن را به خوبی فرا گرفته‌اند و برایشان آشنا است را به قواعد ناشناخته تعمیم می‌دهند و در نتیجه دچار اشتباه می‌شوند، مانند استفاده از واحد شمارشی «↑<sup>۶۶</sup>». همچنین در حین تدریس در کلاس درس، اساتید به منظور راحتی و درک بهتر زبان‌آموزان هنگام توضیح استفاده از واحد شمارشی «↑»، آن را به عنوان واحد شمارشی عمومی معرفی می‌کنند که در هر شرایطی قابل استفاده است. برخی از اساتید هم نسبت به استفاده اشتباه دانشجویان خارجی از اصطلاحات خاص، مانند عناوین، نام‌ها و غیره بی‌تفاوت هستند و فکر می‌کنند که نیازی به اصلاح کردن این اشتباهات نیست و یا به دلیل اینکه دانشجویان

نمونه خطا	صورت درست
*那座红色的大楼是体育馆东边。 *体育馆是那座红色的大楼东边。 *那座体育馆是红色大楼的东边 *东边的那座是红色的体育馆大楼。 *体育馆东边的那座大楼是红色。	۳۸. 那座红色的大楼东边是体育馆。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: سمت شرقی آن ساختمان بلند قرمز رنگ ورزشگاه است.
*东门车站在外面。 *东门在车站外面。 *车站在外面东门。	۳۹. 车站在东门外。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: ایستگاه اتوبوس در خارج از درب شرقی قرار دارد.
*医院旁边的马路上很多人挤着。 *医院的旁边马路上很多人挤了。 *马路上的医院旁边挤了很多人。 *马路上旁边的医院挤了很多人。 *马路旁边的医院上挤着很多人。 *马路上医院的旁边挤着很多人。 *医院的马路旁边上挤着很多人。	۴۰. 医院旁边的马路上挤着/了很多人。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: تعداد زیادی از مردم در خیابان کنار بیمارستان ازدحام کرده‌اند.

<sup>۶۷</sup> xiandai hanyu babai ci

<sup>۶۶</sup> ge

	<p>*旁边医院的马路上挤着很多人。 *上马路的很多人挤着医院旁边。 *马路上旁边的医院挤很多人了。</p>
<p>۴۱. 在空气中散发着淡淡的芳香。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: عطر ملایمی در هوا پیچیده است. یا: عطر ملایمی در هوا می پیچد.</p>	<p>*淡淡的芳香在空气中散发了。 *芳香在空气中淡淡的散发着。 *空气的芳香在淡淡着散发。 *芳香淡淡的散发了在空气中。 *散发在淡淡的空气中的芳香。 *在淡淡的空气中散发着芳香。 *在淡淡的空气中散发了芳香。 *淡淡的芳香在空气中散发。</p>
<p>۴۲. 我们班来了一个新老师。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: یک استاد جدید به کلاس ما آمده است.</p>	<p>*我们班来一个新老师了。 *我们新班来一个老师了。 *我们新班一个老师来了。 *我们班一个新老师来了。</p>
<p>۴۳. 门前修了一个高楼。 (سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید) برگردان: یک ساختمان بلند روبروی درب ساخته شده است.</p>	<p>*高楼前一个门修了。 *一个高楼前门修着。 *高楼修了一个前门。 *一个高楼修了前门。 *修了一个高楼前门。 *前门修着一个高楼。</p>
<p>۴۴. از داخل قفسه کتاب یک کتاب کم شده است. (سؤال جملات داده شده را ترجمه کنید) برگردان: کتاب架上少了一本书。</p>	<p>*从书架里一本书少了。 *书架上的一本书丢了。</p>

خطای ناشی از تعمیم قواعد زبان مقصد توسط زبان آموزان، باعث ترکیب نامناسب کلمات و خطای معنایی می‌شود. به عنوان مثال، در مثال ۴۱، زبان آموز با بی‌توجهی، صفت «淡<sup>۶۸</sup>/ملایم» را با اسم «<sup>۶۹</sup>空气/هوا» ترکیب کرده است، و به هیچ وجه به این نکته توجه نکرده است که صفت «淡<sup>۶۸</sup>/ملایم» نمی‌تواند برای توصیف «<sup>۶۹</sup>空气/هوا» استفاده شود.

#### ۲-۲. تجزیه و تحلیل سؤال ذهنی ۴ پرسش‌نامه

با توجه به جدول شماره ۳ می‌توان دید وقتی از زبان آموزان خواسته می‌شود تا تصویر داده شده را با استفاده از دانش زبانی خود توصیف کنند، الگوهای جملاتی که زبان آموزان ایرانی ترجیح می‌دهند از آنها استفاده کنند، بر اساس تعداد کل جملات استفاده شده به ترتیب زیر است:

خطای تبدیل بیشتر در سؤال کلمات به هم ریخته را مرتب کنید رخ می‌دهد. علت بروز این خطا بیشتر به دلیل تداخل زبان مادری و عدم آشنایی کافی با قواعد زبان مقصد است. تقریباً در هر یک از سؤالات بالا، خطای قرارگیری اشتباه ترتیب فعل در جمله رخ داده است. همان‌طور که مشخص است زبان آموزان فعل را در آخر جمله قرار داده‌اند. دلیل این امر این است که زبان چینی به دسته زبان‌های «فاعل + فعل + مفعول» تعلق دارد، در حالی که زبان فارسی به دسته زبان‌های «فاعل + مفعول + فعل» تعلق دارد. با توجه به تداخل زبان مادری، زبان آموزان فارسی زبان هنگام استفاده از زبان چینی ممکن است دچار اشتباه شوند.

<sup>69</sup> kongqi

<sup>68</sup> dandan

الگوی جمله ۱ جملات با (有) < الگوی جمله ۴ جملات با (V+着) < الگوی جمله ۲ جملات با (是) < الگوی جمله ۵ جملات با (V+了) < الگوی جمله ۳ جملات با (在).

و بر اساس میزان کاربرد صحیح هر یک از جملات به ترتیب زیر است:

الگوی جمله ۳ جملات با (在) < الگوی جمله ۱ جملات با (有) < الگوی جمله ۵ جملات با (V+了) < الگوی جمله ۴ جملات با (V+着) < الگوی جمله ۲ جملات با (是).

دلیل اصلی این امر، فراوانی استفاده از این جملات در کتاب درسی است. دانشجویان خارجی که در حال یادگیری زبان چینی در سطح مبتدی هستند، بسیار زیاد از جملات وجودی دارای «有»، «是» و «在» استفاده می‌کنند. با گذر زمان و افزایش دانش، دانشجویان قواعد جدید بیشتری نیز یاد می‌گیرند، و به میزان بیشتری از ساختارهایی مثل جملات با «V+着/了» و سایر ساختارها استفاده می‌کنند. دلیل اصلی اینکه دانشجویان ایرانی بیشتر از جملاتی حاوی «有» استفاده می‌کنند، این است که در زبان چینی برای نشان دادن مفهوم «مالکیت» و «وجود» هر دو از فعل یکسان «有» استفاده می‌شود. به عبارت دیگر، زبان چینی یک زبان بدون نشانه است، درحالی‌که در زبان فارسی برای نشان دادن این دو مفهوم، از دو فعل متفاوت استفاده می‌شود. به همین دلیل، دانشجویان ایرانی در یادگیری زبان چینی به ساختار جملات حاوی «有» به خوبی مسلط می‌شوند.

جملات حاوی «V+着» در رتبه دوم این فهرست قرار دارند، زیرا این ساختار، یکی از نمونه‌های معروف گرامری زبان چینی است. دانشجویان در زمان شروع یادگیری زبان چینی، با ویژگی‌ها و کاربردهای «着» آشنا می‌شوند و به دلیل تکرار آن در کلاس و زندگی روزمره، این ساختار برایشان جدید نیست و به خوبی آن را درک می‌کنند. به همین دلیل، در این پژوهش می‌بینیم که فراوانی استفاده از این ساختار، بسیار بالا است.

## ۵- نتیجه‌گیری

الگوی جمله وجودی زبان چینی یک الگوی خاص است که با دیگر جملات ساده نهاد-گزاره‌ای زبان چینی متفاوت است. از این رو بسیاری از زبان‌آموزان کشورهای مختلف نمی‌توانند به راحتی بر جملات وجودی زبان چینی تسلط پیدا کنند، لذا از به کار بردن آنها اجتناب می‌کنند و یا در استفاده از آنها دچار خطا هستند. زبان‌آموزان ایرانی نیز از این قاعده مستثنی نیستند. در این مقاله عمدتاً به بررسی خطاهای زبان‌آموزان ایرانی در استفاده از ۵ نوع اصلی جملات وجودی زبان چینی از طریق

پرسش‌نامه پرداخته شد و دلایل بروز این خطاها مورد بحث و بررسی قرار گرفت. نتایج تحقیق نشان می‌دهد، خطاهایی که آزمودنی‌های تحقیق در هر یک از سه بخش ذکر شده در الگوی جملات وجودی زبان چینی مرتکب می‌شوند عمدتاً شامل حذف، اضافه، جایگزینی و تبدیل است. دلایل این چهار نوع خطا در زبان‌آموزان ایرانی عبارتند از: انتقال منفی زبان مادری، تسلط ناکافی بر قواعد زبان مادری، تعمیم دادن قواعد زبان مقصد، راهبردهای جبرانی زبان بینابینی، عوامل آموزشی و غیره.

## منابع

- ابوالحسنی چیمه، زهرا (۱۳۸۴). تشخیص حروف اضافه مرکب از گروه‌های حرف اضافه‌ای. *مجله زبان شناسی*، ۳۹ (۲۲)، ۱۷-۳۸.
- استاجی، اعظم (۱۳۸۸). بررسی ممیزهای عدد در زبان فارسی. *مجله تخصصی زبان شناسی و گویش‌های خراسان دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد*، ۱(۱)، ۹۳-۱۰۸.
- انوری، حسن و احمدی گیوی، حسن (۱۴۰۱). *دستور زبان فارسی ۱*. چاپ دهم. تهران: انتشارات فاطمی.
- انوری، حسن و احمدی گیوی، حسن (۱۴۰۱). *دستور زبان فارسی ۲*. چاپ دهم. تهران: انتشارات فاطمی.
- پرویزی، پردیس (۱۳۹۸). تجزیه و تحلیل اشکالات رایج در یادگیری زبان اسپانیایی. *مجله پژوهش‌های زبانشناختی در زبان‌های خارجی*، ۹(۲)، ۳۹۹-۴۲۲.
- جورینیان، عارف؛ مدنی، داوود (۱۴۰۱). بررسی خطاهای پرسامد استانبولی زبانان در یادگیری و کاربرد حروف اضافه زبان فارسی (مطالعه و تحلیل). *نشریه مطالعات آموزش زبان فارسی*، ۷(۱۲)، ۲۸۳-۳۱۸.
- رحیمیان، جلال (۱۳۷۸). وجه فعل در زبان فارسی امروز. *مجله علوم اجتماعی و انسانی دانشگاه شیراز*، ۱۴(۲۸)، ۴۱-۵۲.
- رضایی، والی (۱۳۹۱). بررسی نحوی و معنایی فعل‌های ایستا در زبان فارسی. *مجله تخصصی زبان شناسی و گویش‌های خراسان دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد*، ۴(۷)، ۲۳-۳۸.
- صادقی سهل آباد، زینب (۱۴۰۰). بازنمایی فرهنگ در فرآیند آموزش زبان خارجی از دیدگاه زبان شناسان روس. *مجله پژوهش‌های زبانشناختی در زبان‌های خارجی*، ۱۱(۲)، ۲۹۶-۳۱۰.
- فرشیدورد، خسرو (۱۳۵۱). فعل بودن و تحول آن در زبان فارسی. *مجله وحیه*، ۷(۱۰۶)، ۷۸۹-۷۸۰.

- Persian Language (Study and Analysis). *Journal of Persian Language Teaching Studies*. 7(12), 283-318. (inPersian)
- Beyraghdar. R; Darzi. A. (2011). Removing prepositions before the noun of locality. *Journal of Poetry Studies (Boostan Adab)*. 4(10), 139-166. (inPersian)
- 曾延生 (1997) *汉语波斯语词典*. 北京. 商务印书馆。
- 程华明 (2007) *汉语存现句及其英译研究, 暨南大学硕士学位论文*。
- 范芳莲 (1963) 存在句. *中国语文*. 第 5 期。
- 范晶媛 (2011) 韩国留学生汉语存现句偏误研究. *中央民族大学硕士学位论文*。
- 高霞 (2006) 对比分析理论与第二语言教学. *楚雄师范学院学报*, 第 3 期。
- 贾真珠 (2012) 汉韩存现句比较研究. *扬州大学学位论文*。
- 刘俊莉 (2006) “是”字存在句的表义模式及量类型研究. *武汉大学博士学位论文*。
- 吕叔湘 (1984) *汉语语法论文集*. 北京. 商务印书馆。
- 吕叔湘 (2010) *现代汉语八百词*. 北京. 商务印书馆。
- 吕叔湘、丁声树 (2012) *现代汉语词典*. 北京. 商务印书馆。
- 裴氏秋琼 (2012) 越南学生习得汉语存现句的偏误分析. *吉林大学硕士学位论文*。
- 潘文 (2003) 现代汉语存现句研究. *复旦大学博士学位论文*。
- 潘文 (2006) *现代汉语存现句的多维研究*, 南京师范大学出版社。
- 任鹰 (2000) 静态存在句中“V了”等于“V着”现象解析. *中央广播电视大学*。
- 阮氏黎心 (2006) 汉-越语“有”字存在句对比研究. *师范大学*。
- 王建军 (2003) *汉语存在句的历时研究*, 天津古籍出版社。
- مهدي بیرقدار، راضیه؛ درزی، علی (۱۳۹۰). حذف حروف اضافه قبل از عناصر مکان‌نما. *مجله شعر پژوهی (بوستان ادب) دانشگاه شیراز*, ۴(۱۰)، ۱۶۶-۱۳۹.
- Estaji. A. (2009). Verb Tenses in Modern Persian. *Journal of Linguistics & Khorasan Dialects*. 1(1), 93-108. (inPersian)
- Anvari. H. (2022). *Persian Grammar 1*. Tehran. Fatemi Publication. (inPersian)
- Anvari. H. (2022). *Persian Grammar 2*. Tehran. Fatemi Publication. (inPersian)
- Rahimiyan. J. (1999). *Journal of Social Sciences and Humanities of Shiraz University*. 14(28), 41-52. (inPersian)
- Rezaei. V. (2012). Syntactic and Semantic Analysis of Stative Verbs in Persian. *Journal of Linguistics & Khorasan Dialects*. 4(7), 23-38. (inPersian)
- Farshidvard. Kh. (1972). The Verb "بودن" (to be) and its Transformation in Persian. *Journal of Vahid*. 7(106), 780-789. (inPersian)
- Parvizi. P. (2019). Analysis of common mistakes in learning the Spanish Language. *Journal of Foreign Language Research*. 9(2), 399-422. (inPersian)
- Abolhasani Chimeh. Z. (2005). Recognition of compound prepositions from prepositional groups. *Iranian Journal of Linguistics*. 39(22), 17-3 (in persian)
- Sadeghi Sahlabad. Z. (2021). Representation of culture in the process of teaching a foreign language from the point of view of Russian linguists. *Journal of Foreign Language Research*. 11(2), 296-310. (inPersian)
- Joorbonyan. A; Madani. D. (2022). Investigation High-frequency Errors of Speakers in Learning and Using Prepositions of



邢璐（2009）欧美留学生习得存在句偏误分析. 陕西师范大学硕士学位论文。

叶奕良、张鸿年、曾延生等（1989），汉语波斯语词典，北京.商务印书馆。

